

◎北西太平洋のつづ漁業に関する日本国政府とソヴィエト
社会主義共和国連邦政府との間の交換公文

(略称) ソ連邦とのつづ漁業取極

昭和五十一年六月七日 モスクワで
昭和五十一年六月七日 効力発生
昭和五十一年六月二十一日 告示

(外務省告示第一二七号)

目 次

ページ

日本側書簡..... 五五一

1 つづ資源に関する日本側見解..... 五五一

2 つづ資源に関するソ連側見解..... 五五一

3 つづ漁業に関する合意事項..... 五五一

附属書 つづの定義及びつづ漁業に関する一般的措置..... 五五四

ソ連側書簡..... 五五五

○合意された議事録..... 五五九

1 つづ漁業が行われる水域..... 五五九

ソ連邦とのつづ漁業取極

五四九

2	日本船の許可番号の表示	五六〇
末	文	五六〇
○	取極の規定の実施の視察に関する書簡	五六一
	取極の規定の実施の視察及び違反船舶に対する措置	五六一

〔北西太平洋のつづ漁業に関する交換公文〕

日本側書簡

(日本側書簡)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、千九百七十六年三月十五日から四月三十日までモスクワで行われた日本国政府及びソヴィエト社会主義共和国連邦政府の代表者の間の北西太平洋におけるつづ(プロソプランキア)漁業に関する協議に言及するとともに、この協議の結果到達した次の了解を日本国政府に代わつて確認する光榮を有します。

つづ資源
に関する
日本側見解

1 日本国政府は、つづ(プロソプランキア)が公海漁業資源であり、したがつて、日本の国民及び船舶は、北西太平洋でつづ(プロソプランキア)漁業を行う權利を有するとの見解を有している。

つづ資源
に関する
ソ連側見解

2 ソヴィエト社会主義共和国連邦政府は、つづ(プロソプランキア)が沿岸国(この場合においては、ソヴィエト社会主義共和国連邦を意味する)が天然資源の探索及び開発のための主權的權利を行使する大陸棚の天然資源であるとの見解を有している。

つづ漁業
に関する
合意事項

3 しかしながら、両政府は、北西太平洋におけるつづ(プロソプランキア)漁業の操業の実態にかんがみ、次のとおり合意した。

- (1) 日本の国民及び船舶は、樺太東方水域及びオホーツク海北部水域においてつづ(プロソプランキア)漁業に従事する。

ただし、日本国政府は、千九百七十六年においては、前

記のつづ（ブロンプランキア）漁業について、次の措置をとる。

(a) 漁船の隻数は、樺太東方水域においては、十五隻を超えず、オホーツク海北部水域においては、二十二隻を超えない。各漁船は、樺太東方水域においては、百総トンを超えず、オホーツク海北部水域においては、三百五十総トンを超えない。

(b) 商業的漁獲量は、樺太東方水域においては、^氷殻付生重量で千五百メトリックトンを超えず、オホーツク海北部水域においては、むき身重量で千二百二十五メトリックトンを超えない。

ただし、この商業的漁獲量については、十パーセントの範囲内の増減があり得る。

(c) 漁撈^{さく}の始期は、四月三十日とする。ただし、樺太東方水域においては、七月十五日から八月二十三日まで、オホーツク海北部水域においては、七月十五日から八月三十日までは、漁撈^{さく}は行わない。

(d) 前記の水域において操業する漁船は、日本国政府の権限のある当局の発給する許可証を所持する。日本国政府の権限のある当局は、前記の許可証が発給された船舶の名簿を、五月十日までに、ソヴィエト社会主義共和国連邦政府の關係当局に手交する。

ただし、名簿に変更がある場合には、日本国政府の關係当局は、変更のあつた日から十五日以内にソヴィエト社会主義共和国連邦政府の關係当局にその変更を通報する。

(2) 日本国政府は、北西太平洋においてつづ(プロソプランキア)の漁獲を行う自国の国民及び船舶に対し、この書簡の附属書に掲げる措置を適用する。

(3) 日本国政府は、北西太平洋におけるつづ(プロソプランキア)漁業についての漁獲統計資料を、千九百七十七年一月三十一日までにソヴィエト社会主義共和国連邦政府の関係当局に手交する。

(4) 両政府は、北西太平洋におけるつづ(プロソプランキア)漁業についての生物学的統計資料を、千九百七十七年一月三十一日までに交換する。

(5) 日本国政府は、(1)のただし書及び(2)の規定に基づく措置を実施するため、適当かつ有効な措置をとるものとする。

(6) この取極は、一年間その効力を存続する。両政府の代表者は、この取極の実施状況を検討し、かつ、将来の取極について決定するため、千九百七十七年三月十五日までに会合する。

本使は、更に、この書簡及び前記の了解を貴国政府に代わつて確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなすことを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十六年六月七日にモスクワで

日本国特命全權大使 重光 晶

ソヴィエト社会主義共和国連邦

漁業大臣 ア・ア・イシコフ閣下

ソ連邦とのつづ漁業取極

附 属 書

- 1 この取極の適用上、「つぶ(プロンブランキア)」とは、腹足綱(ガストロポード)の前鰓亜綱(プロンブランキア)のうち、原始腹足目(アルケオガストロポード)、中腹足目(メソガストロポード)及び新腹足目(ネオガストロポード)に属する巻貝をいう。
- 2 つぶ(プロンブランキア)漁業を行う漁船は、開口部の直径十五センチメートル以下のつぶ(プロンブランキア)専用のかご(以下「つぶかご」という。)以外の漁具を使用してつぶ(プロンブランキア)を採捕してはならない。
- 3 つぶ(プロンブランキア)漁業を行う漁船は、その大きさが百総トン以上のものについては一隻当たり千五百個、百総トン未満のものについては千個以上のつぶかごを同時に使用してはならない。
- 4 海中に沈設されるつぶかごの各配の両端には、漁船名、許可番号及び設置漁区番号を記載した標識を付さなければならない。
- 5 つぶかごの沈設期間は、樺太東方水域においては、六昼夜以内とし、オホーツク海北部水域においては、四昼夜以内としなければならない。ただし、暴風雨その他のやむを得ない事情がある場合は、この限りではない。
- 6 つぶ(プロンブランキア)漁業を行う漁船は、つぶ(プロンブランキア)漁業に従事する間においては、つぶかご以外の漁具を所持してはならない。

П Р И Л О Ж Е Н И Е

1. При выполнении настоящего Соглашения под чубу (*прозофранкиа*) подразумеваются речушки, принадлежащие к отряду древних брюхоногих (*археогастропода*), средне-брюхоногих (*мезогастропода*) и новых брюхоногих (*неогастеропода*) подкласса переднезверных (*прозофранкиа*) класса брюхоногих (*гастропода*).

2. Суды, производящие промысел чубу (*прозофранкиа*), используют только специальные ловушки для вылова чубу (*прозофранкиа*) (также именуемые "ловушки"), диаметр входного отверстия которых менее 15 см.

3. Суды, производящие промысел чубу (*прозофранкиа*), тоннаж которых более 100 тонн, одновременно используют не более 1.500 ловушек на одно судно, в суда тоннажем менее 100 тонн - не более 1.000 ловушек на одно судно.

4. Выставление в море порядка ловушек должно быть с обеих сторон маркировано с указанием на них названия суда, номера разрешительного билета и номера записки посланника.

5. Срок нахождения ловушек в море в районе у восточной части о. Сахалин не должен превышать 6 суток, а в районе северной части Охотского моря - 4 суток, за исключением штормовых поторы и других случаев, когда имеются вынужденные обстоятельства.

6. Суды, производящие промысел чубу (*прозофранкиа*), во время ведения промысла чубу (*прозофранкиа*), не должны иметь других орудий лова, кроме ловушек.

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、次のとおりの千九百七十六年六月七日付けの閣下の書簡に言及する光栄を有します。

(ソ連側書簡)

(日本側書簡)

(ПИСЬМО СОВЕТСКОЙ СТОРОНЫ)

г. Москва,
7 июня 1976 г.
Исходный номер,

Я имел честь сослаться на следующее Ваше письмо от
7 июня 1976 года:

"Ссылаясь на переговоры о промыве цуцу (*прософранска*) в северо-западной части Тихого океана, которые проходили в городе Москве с 15 марта по 30 апреля 1976 года между Представителями Правительства Японии и Союза Советских Социалистических Республик, настоящим имел честь подтвердить от имени Правительства Японии следующую договоренность, достигнутую в результате упомянутых переговоров:

1. Правительство Японии стоит на той точке зрения, что цуцу (*прософранска*) является промысловым ресурсом открытого моря и, следовательно, травакне и суда Японии имеют право провозводить промысел цуцу (*прософранска*) в северо-западной части Тихого океана.

2. Правительство Союза Советских Социалистических Республик считает, что цуцу (*прософранска*) является естественным достоянием континентального шельфа, над которым принадлежит государство (в данном случае Союз Советских Социалистических Республик) осуществляет суверенные права в целях разведки и разработки его естественных богатств.

3. Однако оба Правительства, учитывая действительное положение промысла цуцу (*прозоф-омека*) в северо-западной части Тихого океана, договорились о нижеследующем:

(1) Президеи и суда Японии будут вести промысел цуцу (*прозоф-омека*) в районе у восточной части острова Сахалин и в районе северной части Охотского моря.

При этом Правительство Японии примет в 1976 году следующие меры по вышеуказанному промыслу цуцу (*прозоф-омека*):

а) количество судов не будет превышать 15 единиц в районе у восточной части острова Сахалин и 22 единиц в районе северной части Охотского моря. Тonnage каждого судна не будет превышать 100 тонн в районе у восточной части острова Сахалин и 350 тонн в районе северной части Охотского моря;

б) размер промыслового улова не будет превышать 1.500 метрических тонн в весе с ракушкой в районе у восточной части острова Сахалин и 1.125 метрических тонн в весе без ракушки в районе северной части Охотского моря.

При этом в отношении этого промыслового улова допускается отклонение в пределах до 10 процентов;

в) дата начала промысла 30 апреля. При этом промысел в районе у восточной части о.Сахалин не будет производиться в период с 15 июля по 23 августа, а в районе северной части Охотского моря – в период с 15 июля по 30 августа включительно;

г) суда, производящие промысел в вышеуказанных районах, будут иметь разрешения, выданные соответствующим компетентными органами Правительства Японии. Соответствующие компетентные органы Правительства Японии передадут соответствующим органам Правительства Союза Советских Социалистических Республик до 10 мая списки судов, которым выданы вышеуказанные разрешения.

При этом в том случае, когда в списке выносятся изменения, соответствующие органам Правительства Японии сообщают соответствующим органам Правительства Союза Советских Социалистических Республик о таких изменениях в течение 15 дней после выноса этих изменений.

(2) Правительство Японии обеспечивает выполнение мер, указанных в Приложении к настоящему договору, касающихся и судам своего государства, провозащими пов *Цубу* (*Россеб-мичи*) в северо-западной части Тихого океана.

(3) Правительство Японии предоставляет соответствующим органам Правительства Союза Советских Социалистических Республик промышленные статистические материалы о провозе *Цубу* (*Россеб-мичи*) в северо-западной части Тихого океана не позднее 31 января 1977 года.

(4) Оба Правительства обменяются бюстатистическими материалами о провозе *Цубу* (*Россеб-мичи*) в северо-западной части Тихого океана не позднее 31 января 1977 года.

(5) С целью осуществления мер, предусмотренных положениями второго абзаца параграфа (1) и положениями параграфа (2) настоящего договора, Правительство Японии предпринимает необходимые и эффективные меры.

(6) Срок действия настоящего Соглашения — один год. Представители обоих Правительств встретятся не позднее 15 января 1977 года с тем, чтобы рассмотреть, как исполняется настоящее Соглашение, и решить вопрос о дальнейших мероприятиях.

Я выношу честь предложить считать, что настоящее письмо и выше ответное письмо на него, которыми вы подтверждаете от имени своего Правительства вышеуказанную договоренность, являются официальным соглашением между Правительствами обоих стран".

本大臣は、両政府の代表者の間で到達した前記の了解がソヴィエト社会主義共和国連邦政府にとつて受諾することができるものであること並びに閣下の書簡及びこの返簡を両政府間の合意とみなすことを閣下に通報する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十六年六月七日にモスクワで

ソヴィエト社会主義共和国連邦

漁業大臣 ア・ア・インコフ

ソヴィエト社会主義共和国連邦駐在

日本国特命全權大使 重光 晶閣

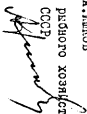
Настоящим мне честь сообщить, что вышеуказанный договор исполнен, достигнуты соглашения о рыбном промысле, наместо приехавшей для Правительства Союза Советских Социалистических Республик и что оно расценивается наше письмо и настоящим ответ на него, как соглашение между нашими Правительствами по данному вопросу.

При этом, Господин Посол, уверяю в моем весьма высоком к Вам уважении.

А. ИСКОВ

Министр рыбного хозяйства

СССР



Господину МИТЯ СИТЕЦУ

Президенту и Полному Члену

Японии в СССР

日本国政府及びソヴィエト社会主義共和国連邦政府の代表者の間の千九百七十六年六月七日付けの北西太平洋における千九百七十六年のつが(ブロンブランキア)漁業に関する交換公文による取極に関する合意された議事録

1 日本国政府の代表者は、日本国政府及びソヴィエト社会主義共和国連邦政府の代表者の間の本日付けの北西太平洋におけるつが(ブロンブランキア)漁業に関する交換公文の(1)のただし書に関連して、日本の国民及び船舶によるつが(ブロンブランキア)漁業は、千九百七十六年においては、次に掲げる水域に関しては、それぞれ次の境界内において行われることを明確にした。

(1) 樺太東方水域

北緯五十二度の線以南、東経百四十六度十分の線以西、北緯四十五度四十分の線以北、東経百四十三度二十五分の線以东

ただし、北緯五十度の線以南、東経百四十五度十分の線以西、北緯四十八度五十七分の線以北の水域、北緯四十八度五十七分の線以南、東経百四十五度二十分の線以西、北緯四十八度の線以北、東経百四十四度の線以东の水域、北知床岬突端と北緯四十七度二十四分・東経百四十二度五十一分の点を結ぶ線以北の多来加湾水域及び北緯四十六度三十分の線以南、東経百四十三度四十五分の線以西の水域を除く。

СОГЛАСОВАННЫЙ ПРОТОКОЛ

в Соглашения, достигнутому в результате обмена письмами между Представителями Правительства Японии и Союза Советских Социалистических Республик от 7 июня 1976 года о промысле цубу (пробранкиа) в северо-западной части Тихого океана в 1976 году

1. Имен в виду положения 2-го абзаца подпараграфа (1) параграфа 3 писем, которыми обменялись сегодня Представители Правительства Японии и Союза Советских Социалистических Республик о промысле цубу (пробранкиа) в северо-западной части Тихого океана, Представитель Правительства Японии в отношении нижеуказанных районов подтвердил, что промисел цубу (пробранкиа) гражданами и судами Японии будет производиться в 1976 году в следующих границах:

(1) В районе у восточной части острова Сахалин южнее параллели 52°00' с.ш., западное меридиана 146°10' в.д., севернее параллели 45°40' с.ш., восточнее меридиана 143°25' в.д.

ПРИМЕЧАНИЕ: За исключением района южнее параллели 50°00' с.ш., западнее меридиана 143°10' в.д., севернее параллели 46°37' с.ш., района южнее параллели 46°37' с.ш., западнее меридиана 143°20' в.д., севернее параллели 48°00' с.ш., восточнее меридиана 144°00' в.д., района залива Терпения к северу от линии, соединяющей конечную точку мыса Терпения и точку 47°24' с.ш., 142°51' в.д. и района южнее параллели 46°30' с.ш., западнее меридиана 143°45' в.д.

日本船の
許可番号
の表示

末
文

(2) オホーツク海北部水域

北緯五十八度五十分の線以南、北緯五十七度三十分の線以北、東経百四十六度十分の線以东、東経百五十四度の線以西

2 日本国政府の代表者は、前記の交換公文³(1)(d)に関連し、つば(ブロンブランキア)漁業に従事する日本の船舶のブリッジは黄色に着色し、かつ、そこに許可番号を表示することを明確にした。

千九百七十六年六月七日にモスクワで、ひとしく正文である日本語及びロシア語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

重光 晶

ソヴィエト社会主義共和国連邦政府のために

ア・ア・イシコフ

(2) В районе северной части Охотского моря южнее параллели 58°50' с.ш., севернее параллели 57°30' с.ш., восточнее меридиана 146°10' в.д., западнее меридиана 154°00' в.д.

2. В связи с пунктом (г) подпункта (1) параграфа 3 упомянутого обменного письма, Представитель Правительства Японии подтвердил, что мостик японских судов, производящих промысел цубу (бронбранкиа), будут окрашены в желтый цвет, с указанием на них номера разрешения.

Совершено в г. Москве 7 июня 1976 года в двух экземплярах, каждый на японском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Японии

За Правительством
Союза Советских
Социалистических
Республик

(Подпись) Акира Ситеницу (Подпись) А. Ишкова

取極の規
定の實施
の視察及
び違反船
の對する
措置

(日本国政府及びソヴィエト社会主義共和国連邦政府の代表者の間の千九百七十六年六月七日付けの北西太平洋における千九百七十六年のつづ(ブロンブランキア)漁業に関する交換公文による取極の規定の實施の視察に関する書簡)

本官は、日本国政府及びソヴィエト社会主義共和国連邦政府の代表者の間の千九百七十六年六月七日付けの北西太平洋におけるつづ(ブロンブランキア)漁業に関する交換公文³(5)に關連し、日本国政府は、前記取極の水域においてつづ(ブロンブランキア)漁業に従事する日本国の船舶にソヴィエト社会主義共和国連邦政府の公務員が取極の規定の實施を視察する目的で乗船することを保証するためのしかるべき効果的な措置をとることを申し述べる。

更に、また、前記の公務員が日本国の船舶による取極の違反について日本国の当局に通報した場合は、日本国の当局はしかるべき必要な措置をとることを申し述べる。

千九百七十六年六月七日にモスクワで

日本国政府のために

つづ漁業に関する

政府間交渉日本側首席代表 松浦 昭

つづ漁業に関する

政府間交渉ソ連邦首席代表 ウェ・ラフィソキト殿

(参考)

この取極は、一九七六年における北西太平洋のつば（プロソプランキア）漁業につき日本側がとるべき措置を定めたものである。